

Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym szedł przez (sam) środek* niedoli, Zachowasz moje życie mimo gniewu moich wrogów, Wyciągniesz swoją rękę** *** i Twoja prawica mnie wybawi.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćbym się znalazł w największej niedoli, Zachowasz me życie mimo gniewu mych wrogów, Wyciągniesz swoją rękę, swą prawicą mnie wybawisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćbym chodził pośród utrapienia, ożywisz mnie; wyciągniesz swoją rękę przeciw gniewowi moich nieprzyjaciół, a twoja prawica mnie wybawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibym chodził w pośród utrapienia, ożywisz mię; przeciw popędliwości nieprzyjaciół moich wyciągniesz rękę twoją, a prawica twoja wyswobodzi mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślibym chodził w pośrodku utrapienia, ożywisz mię, a na gniew nieprzyjaciół moich wyciągnąłeś rękę twoją i zbawiła mię prawica twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy chodzę wśród utrapienia, Ty zapewniasz mi życie, wbrew gniewowi mych wrogów; wyciągasz swą rękę, Twoja prawica mnie wybawia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćbym się znalazł w niedoli, Ty mnie zachowasz przy życiu. Przeciwko złości nieprzyjaciół moich wyciągniesz rękę, A prawica twoja wybawi mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćbym chodził wśród utrapienia, Ty mnie zachowasz przy życiu. Na przekór złości moich wrogów wyciągniesz swoją rękę, wybawisz mnie swoją prawicą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy borykam się z trudnościami, Ty mi ocalasz życie, pomimo złości mych wrogów. Podnosisz swą rękę i wybawiasz mnie swoją prawą ręką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćbym się znalazł w ucisku, zachowasz mi życie, przeciw gniewowi mych nieprzyjaciół wyciągasz Twą rękę, wybawia mnie Twoja prawica.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Куди піду від твого духа, і куди втечу від твого лиця?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy będę chodził wśród niedoli dasz mi żyć, na przekór moim wrogom podasz mi Twoją rękę i mnie wspomůže Twa prawica.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociażbym chodził pośród udręki, ty mnie zachowasz przy życiu. Ze względu na gniew moich nieprzyjaciół wyciągniesz rękę i prawica twoja mnie wybawi.

¹⁾ środek MT: pośród 11QPs a.

²⁾ rękę 11QPs a MT G: ręce Mss G Mss.

³⁾ <x>240 31:20</x>

⁴⁾ Werset można rozumieć również w sensie teraźniejszym i progresywnym.